

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра ИТ
Заведующий кафедрой ИТ



В.Н. Тарасова

05 сентября 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИТТСУ



П.Ф. Бестемьянов

08 сентября 2017 г.



Кафедра "Иностранные языки - 4"

Авторы Жантурина Бахыт Нурмухановна, д.фил.н., доцент
Сачкова Елена Владимировна, к.фил.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Техническая лексика

Направление подготовки:	27.03.05 – Инноватика
Профиль:	Управление инновациями (по отраслям и сферам экономики)
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2016

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии  С.В. Володин	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой  Е.В. Сачкова
---	--

Москва 2017 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Технический перевод» ставит своей целью ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков, а также в процессе самостоятельного перевода текстов студентами

Среди задач дисциплины выделяются следующие:

- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения,
- представить способы перевода терминов в техническом тексте,
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Техническая лексика" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать и понимать: - основные понятия теории научно-технического перевода; - основные виды научно-технического перевода; - основную терминологию современной научно-технической литературы железнодорожной тематики, а также тематики, связанной с инновационной деятельностью; - особенности перевода терминов; - стилистические, грамматические и лексические особенности научно-технического перевода.</p> <p>Уметь: - дифференцировать тексты по отраслям знаний и подбирать соответствующие словари, пользоваться отраслевыми словарями; - определять термины и терминологические группы, находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту; - определять основные виды переводческих трансформаций; - переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации; - выполнять перевод с учетом коммуникативно-прагматической цели; - оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности.</p> <p>Владеть: - навыками перевода научно-технических текстов, аннотаций, рефератов, писем, контрактов, патентов; - навыками составления презентации, научно-технические отчетов, статей и докладов.</p>
2	ПК-3 способностью использовать информационно-коммуникационные технологии, управлять информацией с использованием прикладных программ деловой сферы деятельности, использовать сетевые компьютерные технологии и базы данных в своей предметной области, пакеты прикладных программ для анализа, разработки и управления проектом	<p>Знать и понимать: перевод основных технических терминов дисциплины; основные правила перевода технической литературы и деловых документов на иностранный язык и наоборот.</p> <p>Уметь: использовать прикладные программы для корректного предоставления информации об объекте исследования; грамотное ведение деловой переписки на иностранном языке; чтение и перевод бизнес-литературы на языке оригинала; выполнять анализ информации на иностранном и русском языках, с использованием баз данных своей предметной области.</p> <p>Владеть: навыками устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках в инновационной сфере, основными и правилами перевода технической литературы.</p>

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 6
Контактная работа	39	39,15
Аудиторные занятия (всего):	39	39
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	36	36
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Самостоятельная работа (всего)	33	33
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	72	72
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	2.0	2.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ	ЗЧ

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Тема 1 Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Прагматические аспекты перевода.			4/2		1	5/2	
2	6	Тема 2 Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Классификация научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов. Перевод терминов и терминологических групп. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.			4/2		4	8/2	
3	6	Тема 3 Тема 3: Vacuum trains. Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Интернациональные			4/2	1	4	9/2	ПК1

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		термины и их перевод. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.							
4	6	Тема 4 Тема 4: Communications satellites. Структура текста. Перевод имен собственных. Грамматические особенности перевода технических текстов. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.			4/2		4	8/2	
5	6	Тема 5 Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry Слова широкой семантики. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.			4/2		4	8/2	
6	6	Тема 6 Тема 6: Electric supercars.			4/2	2	4	10/2	ПК2

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.							
7	6	Тема 7 Тема 7: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей. Реферат. Аннотация. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей. Реферативный перевод технической статьи. Аннотационный перевод технической статьи.			4/2		4	8/2	
8	6	Тема 8 Тема 8: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие			4/2		4	8/2	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		требования к адекватному переводу и его оформлению.							
9	6	Тема 9 Тема 9: My scientific research Перевод –ing- форм. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод патентов. Особенности перевода патентов США и Великобритании.			4/2		4	8/2	ЗЧ
10		Всего:			36/18	3	33	72/18	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 36 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	Тема 1: Engines for alternative types of fuels.	Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.	2 / 2
2	6	Тема 1: Engines for alternative types of fuels.	Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.	1
3	6	Тема 1: Engines for alternative types of fuels.	Прагматические аспекты перевода.	1
4	6	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.	Классификация научно-технических текстов.	1 / 1
5	6	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.	Лексические особенности научно-технических текстов..	1 / 1
6	6	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.	Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.	1
7	6	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов	1
8	6	Тема 3: Vacuum trains.	Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.	1 / 1
9	6	Тема 3: Vacuum trains.	Интернациональные термины и их перевод.	1 / 1
10	6	Тема 3: Vacuum trains.	Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика.	1
11	6	Тема 3: Vacuum trains.	Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.	1
12	6	Тема 4: Communications satellites.	Структура текста.	1 / 1
13	6	Тема 4: Communications satellites.	Перевод имен собственных.	1 / 1
14	6	Тема 4: Communications satellites.	Передача модальности в переводе.	1
15	6	Тема 4: Communications satellites.	Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.	1
16	6	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry	Слова широкой семантики.	1 / 1

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
17	6	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.	1 / 1
18	6	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry	Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.	2
19	6	Тема 6: Electric supercars.	Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.	2 / 1
20	6	Тема 6: Electric supercars.	Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.	2 / 1
21	6	Тема 7: Nitrogen cycle	Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.	1 / 1
22	6	Тема 7: Nitrogen cycle	Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.	1 / 1
23	6	Тема 7: Nitrogen cycle	Реферат. Реферативный перевод технической статьи.	1
24	6	Тема 7: Nitrogen cycle	Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.	1
25	6	Тема 8: Advancing technology.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.	1 / 1
26	6	Тема 8: Advancing technology.	Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.	1 / 1
27	6	Тема 8: Advancing technology.	Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.	1
28	6	Тема 8: Advancing technology.	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформлению.	1
29	6	Тема 9: My scientific research	Перевод –ing- форм	1 / 1
30	6	Тема 9: My scientific research	Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение.	1 / 1
31	6	Тема 9: My scientific research	Особенности перевода патентов США и Великобритании.	1
32	6	Тема 9: My scientific research	Беседа по теме My scientific research.	1
ВСЕГО:				36 / 18

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые проекты (работы) учебным планом не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Проблемное обучение
2. Разноуровневое обучение
3. Проектные методы обучения
4. Обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа)
5. Информационно-коммуникационные технологии
6. Система инновационной оценки «портфолио»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	Тема 1: Engines for alternative types of fuels.	Тема 1: Engines for alternative types of fuels Чтение текста Engines for alternative types of fuels. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 4-6 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр.79-85	1
2	6	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.	Тема 2: Transportation application. Чтение текста Transportation application. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 10-11 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр.85-89 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 11-14 Чтение статьи: http://www.telegraph.co.uk/travel/journeysbyrail/11496996/Bullet-trains-would-transform-India-just-give-it-50-years.html	4
3	6	Тема 3: Vacuum trains.	Тема 3: Vacuum trains. Чтение текста Vacuum trains. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 15-18 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 89-90 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 18-21 Чтение и анализ текстов Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр.21-27	4
4	6	Тема 4: Communications satellites.	Тема 4: Communications satellites Чтение текста. Communications satellites Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 28-32 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 90-92 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 32-35 Чтение статьи: http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-2913214/Forget-Hyperloop-Plan-vacuum-tube-travel-UK-announced-just-pipe-dream.html	4
5	6	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry Чтение текста Nanotechnology and the transportation industry. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 36-38 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation:	4

			Учебное пособие стр. 92-93 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 38-42 Чтение статьи: http://www.gizmag.com/1800mph-maglev/32213/	
6	6	Тема 6: Electric supercars.	Тема 6: Electric supercars Чтение текста Electric supercars Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 43-44 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 93-93 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 44-48 Чтение статьи: http://www.railwaygazette.com/news/urban/single-view/view/london-underground-energy-recovery-trial-proves-successful.html	4
7	6	Тема 7: Nitrogen cycle	Тема 7: Nitrogen cycle Чтение текста Nitrogen cycle. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 49-52 Ознакомление с теоретическими положениями: Научно-технический текст. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 95-96 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 52-56 Лексико-грамматический анализ текста по специальности	4
8	6	Тема 8: Advancing technology.	Тема 8: Advancing technology Чтение текста Advancing technology. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 57-58 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 96-98 Выполнение упражнений. Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 58-62 Лексико-грамматический анализ текста по специальности	4
9	6	Тема 9: My scientific research	Тема 9: My scientific research Чтение текстов Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 65-78 Ознакомление с теоретическими положениями: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие стр. 98-102 Анализ текстов: Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В. Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие, стр. 65-78 Лексико-грамматический анализ текста по специальности	4
ВСЕГО:				33

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Технический перевод. Technical Translation: Учебное пособие.	Жантурина Б.Н., Сачкова Е.В.	М.: МГУПС (МИИТ), 2014 кафедра Иностранные языки-4, аудитория 4319.	Все разделы

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
2	Английский язык для технических вузов (транспорт, строительство, связь)	И.А. Курбасова, Е.И. Силантьева, И.Н. Слободская	Высш. шк., 1988 НТБ (ЭЭ); НТБ (уч.1); НТБ (уч.2); НТБ (уч.3); НТБ (уч.4); НТБ (уч.6); НТБ (фб.)	Все разделы
3	Английский язык для инженеров.	И.П.Агабекян, П.И.Коваленко	Изд. Ростов-на-Дону, 2014	Все разделы

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<http://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>
<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
<http://www.britannica.com/>
<https://lingualeo.com/ru>
<http://list-english.ru/>
<http://edition.englishclub.com/survival/grocery-shopping/>
<http://englishtips.org/>
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
http://www.bbc.com/russian/learning_english

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

АВВУYLingvox3
Профессор Хиггинс
Oxford platinum
English platinum
Репетитор по английскому языку Кирилла и Мефодия

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. аудитории с мультимедийным оборудованием
2. доски (меловые и интерактивные)
3. DVD и CD плееры
4. оборудование для просмотра видеоматериалов
5. компьютеры с выходом в интернет
6. принтеры, сканеры

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения иностранного языка студентами рассчитан на 1 семестр. В конце семестра сдается экзамен. Далее предложены методические указания по подготовке к занятиям и сдаче экзамена.

Основной целью дисциплины «Технический перевод» является формирование навыков извлечения необходимой для научно-исследовательской деятельности информации из различных источников и представление этих результатов в устной или письменной форме.

Основным навыком является чтение научного текста с извлечением информации.

Необходимо научиться различным видам чтения текста: изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое.

Изучающее чтение предполагает достижение полного и точного понимания основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте (100% понимание). Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое ее осмысление. Это вдумчивое и неспешное чтение, предполагающее целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей является также формирование у обучаемого умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании иностранного языка.

Объектом «изучения» при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, но никак не языковой материал. Именно изучающее чтение учит бережному отношению к тексту.

Ознакомительное чтение представляет собой познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. При ознакомительном чтении основная коммуникативная задача, которая стоит перед читающим, заключается в том, чтобы в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию, то есть выяснить, какие вопросы и каким образом решаются в тексте, что именно говорится в нем по данным вопросам. Оно требует умения различать главную и второстепенную информацию.

Просмотровое чтение предполагает получения общего представления о читаемом материале. Его целью является получение самого общего представления о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение, чтения текста по блокам для более подробного ознакомления с его «фокусирующими» деталями и частями. Оно также может завершаться оформлением результатов прочитанного в виде сообщения или реферата.

Поисковое чтение ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель – быстрое нахождение в тексте или в массиве текстов вполне определенных данных (фактов, характеристик, цифровых показателей, указаний). Оно направлено на нахождение в тексте конкретной информации. Читающему известно из других источников, что такая информация содержится в данной книге, статье. Поэтому, исходя из типовой структуры данных текстов, он сразу же обращается к определенным частям или разделам, которые и подвергает поисковому чтению без детального анализа. При

поисковом чтении извлечение смысловой информации не требует дискурсивных процессов и происходит автоматизировано. Такое чтение, как и просмотровое, предполагает наличие умения ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, выбрать из него необходимую информацию по определенной проблеме, выбрать и объединить информацию нескольких текстов по отдельным вопросам.

План работы при изучающем чтении:

1. прочитать текст целиком
2. выделить незнакомые слова, определить их часть речи
3. найти их значение в словаре, проанализировать предложенные значения, выбрать то, которое подходит по контексту и научной направленности всего текста
4. определить грамматическую структуру предложения
5. перевести предложение
6. проверить соответствие фразы перевода оригиналу
7. перевести весь текст
8. отредактировать его в соответствии с нормами русского языка.

Презентация результатов чтения может быть устной и письменной. Основными видами является:

пересказ

аннотация

реферирование

презентация

Пересказ – изложение прослушанного или прочитанного текста. По степени полноты воспроизводства информации может быть полным или выборочным. Используется для формирования коммуникативных навыков.

Аннотация - это предельно сжатое, краткое изложение главного содержания текста.

Основным отличием аннотации от реферата является то, что реферат дает представление о содержании оригинала, а аннотация - только о тематике, аннотация перечисляет, называет вопросы, проблемы оригинала, но не раскрывает их.

Для аннотации характерно использование специальных оборотов - клише - как на русском, так и на немецком языке. В аннотации указывают автора, название статьи и ее источник, какому вопросу посвящен материал и его основные положения. В аннотации может быть указано также, в каком отношении и для кого описываемый материал представляет интерес.

Реферат предполагает более развернутое изложение содержания статьи или книги с кратким рассмотрением основного вопроса.

Презентация – изложение полученной информации или результатов исследования в краткой доступной форме с использованием мультимедийных средств.

План подготовки:

1. прочтение текста
2. выделение ключевых моментов
3. составление плана
4. изложение значимой информации в соответствии с планом (в полной или краткой форме)
5. выводы

Для реферирования:

отражение авторской позиции

комментарии по теме

Для презентации

подбор соответствующего видеоряда
подготовка графиков, таблиц, схем